

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ РИТОРИЧЕСКИХ ПРИЁМОВ В ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ПРЕДВЫБОРНОЙ ПРОПАГАНДЫ

Е. В. Мисник

Английский писатель М. Бирбом писал: «К сведению политиков. Коль скоро ораторским искусством владеют лишь немногие из нас, коль скоро лишь единицы способны выражаться ясно, гладко и без банальностей, было бы гораздо лучше (и для публики, и для вас самих), если бы вы обращались к народу, стоя за закрытым окном.» И действительно, большинство политиков не являются прирождёнными ораторами, тем не менее, каждый из них старается сделать свои предвыборные речи яркими и запоминающимися, прибегая к использованию различных стилистических приёмов при их написании. Зачастую при переводе таких конструкций возникают некоторые трудности. При неправильном переводе риторических приемов корректное понимание предвыборного политического текста будет затруднено, искажено или невозможно. [1, с.107]

Актуальность данной работы обусловлена устойчивым ростом интереса к изучению предвыборных политических текстов, настоятельной потребностью в исследовании способов перевода риторических приёмов, которые используются в текстах данного вида и малоизученностью данной проблемы.

В данной работе изучаются и анализируются речи политиков США и Великобритании разных времён: Б. Обамы, М. Тэтчер, Б. Клинтона, Х. Клинтон.

В результате анализа предвыборных речей выявлено, что наиболее часто в политических текстах предвыборной пропаганды используются такие стилистические приёмы как анафора, антитеза, градация, инверсия, метафора, метонимия, параллелизм, риторический вопрос и эпифора. Эти приёмы привлекают особое внимание слушателей к определённому отрезку предвыборной речи, заставляют их обратить внимание на какую-либо проблему или помогают донести важную мысль, придают речам экспрессивность, оригинальность, ритмичность и убедительность.

Самым часто встречаемым стилистическим приёмом является анафора, т.е. повторение начальных частей двух и более относительно самостоятельных отрезков речи. [2, с.161] Анафора как разновидность повтора является классическим приемом стилистического синтаксиса, который ведет к ритмизации ораторской речи и повышает ее общую выразительность. Такая организация выступления существенно усиливает значимость каждого элемента, вводимого на фоне повтора, одновременно актуализируя эти элементы: *«I will always remember the single mom who*

had adopted two kids with autism [...] I will always remember the young man in a Marine Corps t-shirt who waited months for medical care [...] I will always remember the boy who told me his mom worked for the minimum wage [...]» [6] (**Я никогда не забуду мать-одиночку, которая усыновила двух детей-аутистов [...] Я никогда не забуду молодого человека в футболке корпуса морской пехоты, месяцами ждавшего медпомощи [...] Я никогда не забуду мальчика, рассказавшего мне о том, что его мать работала за минимальную зарплату [...]**) В данном примере для передачи анафоры на русский язык используется антонимический перевод: вместо дословного перевода «Я всегда буду помнить...» переводчик использует антонимичный аналог данной фразы – «Я никогда не забуду...», который звучит более убедительно благодаря использованию двух отрицаний, тем самым делая речь политика экспрессивнее.

Также, очень часто в политических речах используется антитеза, т.е. противопоставление сравнимых понятий (предметов, явлений, признаков) [2, с.161]:

It's the answer spoken by young and old, rich and poor, Democrat and Republican, black and white, Hispanic, Asian, Native American, gay, straight, disabled and not disabled. [4] (**Этот ответ дают люди молодые и старые, бедные и богатые, демократы и республиканцы, чернокожие и белые, латиноамериканцы, азиаты, коренные американцы, гомосексуалисты и гетеросексуалы, люди с ограниченными возможностями и вполне здоровые граждане.**) Для перевода здесь используются приёмы калькирования и описательного перевода (*disabled* «люди с ограниченными возможностями», *not disabled* «вполне здоровые граждане»). Описательный приём используется здесь для сохранения категории политкорректности.

Градация – стилистическая фигура, состоящая в расположении ряда слов в порядке нарастания или ослабления их смыслового и эмоционального значения. *«I am honoured to be here tonight. A proud mother. A proud Democrat. A proud American. And a proud supporter of Barack Obama.»* [6] (**Я удостоена чести находиться сегодня здесь. Я испытываю гордость за своих детей, свою партию, свою страну и избранного нами Президента Барака Обаму.**) Градация используется в данной фразе, чтобы привлечь внимание к личности только что избранного Президента США Барака Обамы, а также для того, чтобы создать эффект сопричастности к происходящим событиям. Для перевода градации на русский язык переводчик использовал здесь приёмы смыслового развития и лексического добавления. Перевод слова «proud» в переводе с английского значит «гордый» и обозначает черту характера человека, поэтому при буквальном переводе на русский язык не несёт того смысла,

который вкладывает в него оратор. Поэтому, для того, чтобы согласовать выражение «испытывать гордость за кого-либо/что-либо» со словами «мать», «демократ», «американка», переводчик прибегает к использованию приёма смыслового развития. Слово «мать», на котором заостряет внимание Х. Клинтон, переводчик трансформирует в предмет её гордости – её детей. При переводе слов «демократ» и «американка» переводчик заменяет часть целым, а именно, целая партия вместо одного её члена, целая страна вместо одного её жителя. Для перевода фразы «a proud supporter of Barack Obama» используется приём лексического добавления, при котором в переведённый текст добавляются дополнительные слова. С помощью данного приёма также поясняются и уточняются некоторые реалии, которые могут быть непонятны жителям других стран, т.е. принимается во внимание прагматический аспект.

Ещё одним популярным приёмом является инверсия. В английском языке с его фиксированным порядком слов инверсия является очень сильным стилистическим средством. Русская инверсия не может передать экспрессию инверсии английской, и для того, чтобы добиться стилистико-функционального соответствия следует использовать дополнительные лексико-фразеологические средства: «*Political life may be unpredictable. Dull it isn't.*» [5] (*Политическая жизнь может быть непредсказуемой. Но ни в коем случае не скучной.*) Здесь при переводе фразы применяется приём объединения и лексического добавления. Одно предложение дополняет и уточняет другое, поэтому использование приёма объединения в данном случае оправдано. Лексическое добавление «но ни в коем случае...» помогает сохранить экспрессивность высказывания.

Одним из приёмов, при переводе которого возникают существенные трудности, является метафора, т.е. перенос имени с одной реалии на другую на основании замеченного между ними сходства [3]: «*The American Dream is slipping away along with the loss of our economic leadership.*» [7] (*Наша «Американская мечта» ускользает от нас вместе с нашим экономическим превосходством.*) На русский язык данная метафора переводится с помощью приёмов полного перевода («The American dream is slipping away» – «Наша Американская мечта ускользает от нас») и опущения. Во фразе «*is slipping away along with the loss of our economic leadership*» слово «loss» при переводе на русский является семантически излишним, так как фразовый глагол «to slip away», относящийся не только к понятию «Американская мечта», но и, благодаря союзу «along with», к понятию «economic leadership», уже несёт в себе значение «потеря чего либо».

Параллелизм – стилистическая фигура, представляющая собой расположение тождественных или сходных по грамматической и семантиче-

ской структуре элементов речи в смежных частях текста: «*We will build the roads and bridges, the electric grids and digital lines [...]. We will restore science to its rightful place, and wield technology's wonders [...]. We will harness the sun and the winds and the soil to fuel our cars and run our factories. And we will transform our schools and colleges and universities [...].*» [4] (Мы построим дороги и мосты, электросети и каналы передачи цифровой информации [...]. Мы вернём науке её заслуженное место и будем овладевать чудесами технологии [...] Мы обуздаем энергию солнца, и ветра, и земли, чтобы обеспечить работу наших машин и фабрик. Мы преобразим наши школы, колледжи и университеты [...].) Для их перевода используются приёмы буквального перевода, т.е. замены лексем английского языка их прямыми соответствиями в русском языке («we will build» – мы построим, «we will restore» – мы вернём прежнее место, «all this we will do» – всё это мы сделаем), и смыслового развития («we will harness» – «мы обуздаем» вместо «мы запряжём/впряжём»).

Риторический вопрос – это стилистический приём, который формирует психологическую установку, желаемую реакцию у избирателей. Он используется также в качестве эмоционального восклицания, поскольку его цель – привлечь внимание избирателей к определенной идее, эмоционально выразить отношение к ней оратора, призвать избирателей разделить его мнение: «*So what do we do about this? How does America find its way in this new, global economy? What will our place in history be?*» [5] (Так что же мы с этим делаем? Как Америка пробьёт себе путь в этой новой глобальной экономике? Какое место мы займём в истории?) При переводе этого отрывка применяется смысловое развитие – вместо глагола «be», который переводится на русский язык глаголом «быть», в переводе применяется глагол «занимать».

Эпифора, т.е. повторение одних и тех же слов в конце смежных отрезков речи, очень часто употребляется политиками в их предвыборных речах [2, с.164]: «*And on that path to freedom, Harriett Tubman had one piece of advice. If you hear the dogs, **keep going**. If you see the torches in the woods, **keep going**. If they're shouting after you, **keep going**. Don't ever stop. **Keep going**. If you want a taste of freedom, **keep going**. Even in the darkest of moments, ordinary Americans have found the faith to **keep going**.*» [6] (На пути к свободе Гарриет Табмен, борец за свободу от рабства в США, давала такой совет. Если услышите лай собак, **не сдавайтесь**. Если среди тьмы вы заметите поисковые факелы, **не сдавайтесь**. Если вам кричат вдогонку, **не сдавайтесь**. Даже в самых тяжёлых ситуациях обычные Американцы находят веру, чтобы **не сдаваться**.) При буквальном переводе фразы «keep going» («продолжайте действовать») об-

щий настрой текста, его ритмичность и эмоциональность теряются. Для того, чтобы этого не случилось, переводчик прибегает к использованию антонимического перевода фразы – «не сдавайтесь».

Главной трудностью при переводе стилистических приёмов является сохранение категорий экспрессивности и образности, особенно при переводе метафоры и метонимии. В случае инверсии необходимо учитывать то, что в английском языке с его фиксированным порядком слов инверсия является очень сильным стилистическим средством. Русская инверсия не может передать экспрессию инверсии английской, и для того, чтобы добиться стилистико-функционального соответствия следует использовать дополнительные лексико-фразеологические средства. При переводе параллелизма необходимо сохранить структуру высказывания, чтобы добиться того эффекта, которого добивался автор высказывания. Также необходимо помнить, что при переводе любого стилистического приёма необходимо сохранить семантическую целостность всего высказывания.

Литература

1. *Ретина, Е.А.*, Политический текст как средство речевого воздействия //Москва, 2010, с.125 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/psikholingvisticheskie-parametry-politicheskogo-teksta-na-materiale-programmnykh-i-agitatsio> (дата обращения: 10.04.2013)
1. *Сайфулинова, А.М.* Особенности передачи экспрессивности при переводе текстов политического дискурса / А.М. Сайфулинова, Ю.В. Привалова // Успехи соврем. естествознания. – 2012. – № 5. – С. 161-164; [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rae.ru/use/?section=content&op=show_article&article_id=9999473 (дата обращения: 05.04.2013)
2. Онлайн-словари и энциклопедии Академик // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 28.03.2013)
3. Best Speeches of Barack Obama through his 2009 Inauguration // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://obamaspeeches.com/120-Obama-Turn-The-Page-Speech-California-Deomcratic-Convention.htm> (дата обращения: 13.04.2013)
4. Margaret Thatcher Foundation // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.margaretthatcher.org/speeches/> (дата обращения: 17.04.2013)
5. The New York Times // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/2008/08/26/us/politics/26text-clinton.html> (дата обращения: 15.03.2014)
6. The Economy – Clinton’s Campaign Speech // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ibiblio.org/nii/econ-posit.html> (дата обращения: 20.03.2014)